



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

(обов'язкова фахова навчальна дисципліна)

**освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь Бакалавр
факультет обліку та фінансів**

Розробники:

Рева Ірина, ст. викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Гарант ОПП:

Дедушно Алла,

к. філол. н., доцент

кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтава, 2021 р.

Назва навчальної дисципліни	Загальна теорія перекладу обов'язковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладачі: Рева Ірина , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: iryna.reva@pdaa.edu.ua сторінка викладачів: https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність	035 Філологія
Попередні умови для вивчення дисципліни	Перелік навчальних дисциплін, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної (наукової) програми: теорія і практика перекладу, переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькими мовами, практичний курс першої іноземної мови (англійська).

1. Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ.

Основні завдання навчальної дисципліни:

- розкрити і описати загально лінгвістичні основи перекладу, тобто вказати, які особливості мовних систем і закономірності функціонування мов лежать в основі процесу перекладу, роблять цей процес можливим і визначають його характер і межі;
- визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва;
- розробити основи класифікації видів перекладацької діяльності;
- розкрити сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу;
- розробити загальні принципи та особливості побудови приватних і спеціальних теорій перекладу для різних комбінацій мов;
- розробити загальні принципи наукового опису процесу перекладу як дій перекладача з перетворення тексту оригіналу в текст перекладу;
- розкрити вплив на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних факторів.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
ЗК 6. Здатність бути критичним і самокритичним.	ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.	ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово,
ЗК 7. Здатність учитися й оволодівати сучасними	ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про	

знаннями. ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
--	--	---

2. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія оцінка якості перекладу.

Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.

Тема 3. Граматичний аспект перекладу.

Тема 4. Лексичний аспект перекладу.

Тема 5. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві.

Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.

Тема 7. Труднощі перекладу.

3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 105.

Кількість кредитів – 3,5.

Форма семестрового контролю – екзамен.

4. Політика оцінювання

Академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf> та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/etychnyy-kodeks.pdf>.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Максимальна/мінімальна кількість балів за програмними результатами

Програмні результати	Мін балів за програмними результатами навчання	Мах балів за програмними результатами навчання
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	20	30
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	20	40
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	20	30

Форми оцінювання та методика нарахування балів

Форми оцінювання результатів навчання	Методика нарахування балів	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Опитування	2, 1 бали×7 опитування = 10 балів	2, 1 бали×7 опитування = 10 балів
Виконання навчальних завдань	2 бали×7 завдань= 14балів	2 бали×7 завдань= 14балів
Перевірка виконання вправ на лабораторних заняттях	5 бали×7 завдань практичного характеру = 35 балів	—
Виконання індивідуалізованого завдання (самостійної роботи)	3 бали×7 завдань практичного характеру = 21 балів	3 бали×7 завдань практичного характеру = 21 бали Виконання індивідуального завдання (контрольної роботи) 5 бали×7 завдань практичного характеру = 35 балів
Екзамен	20	20

5. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми навчання

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування	Виконання навчальних завдань	Виконання індивідуального завдання	Перевірка виконання вправ на практичних заняттях	Екзамен	
Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія оцінка якості перекладу.	2	2	3	5	-	12
Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.	2	2	3	5	-	12
Тема 3. Граматичний аспект перекладу.	2	2	3	5	-	12
Тема 4. Лексичний аспект перекладу.	1	2	3	5	-	11
Тема 5. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві.	1	2	3	5	-	11
Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.	1	2	3	5	-	11
Тема 7. Труднощі перекладу.	1	2	3	5	-	11
Разом	10	14	21	35	-	80
Екзамен					20	20
Разом	10	14	21	35	20	100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для заочної форми навчання**

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти	Разом
------------	--	-------

	Опитування	Виконання навчальних завдань	Виконання завдань самостійної роботи	Виконання індивідуального завдання (контрольної роботи)	Екзамен	
Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія оцінка якості перекладу.	2	2	21	35	-	-
Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.	2	2			-	80
Тема 3. Граматичний аспект перекладу.	2	2			-	-
Тема 4. Лексичний аспект перекладу.	1	2			-	-
Тема 5. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві.	1	2			-	-
Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.	1	2			-	-
Тема 7. Труднощі перекладу.	1	2			-	-
Разом	10	14	21	35	-	80
Екзамен					20	20
Разом	10	14	10	50	20	100

6. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Велединская С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С. Б. Велединская. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 448 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2007. – 244 с.
7. Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker. – London and New York : Routledge, 2001. – 654 pp.
8. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications / J. Munday. – New York : Routledge, 2008. – 229 p.
9. Pym A. Exploring Translation Theories / A. Pym. – Abingdon : Routledge, 2010. – 186 p.

Допоміжні

1. Брандес М. П., Проворотов В. И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 208 с.

3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 342 с.
4. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М. : Либроком, 2009 – 464 с.
5. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1974. – 175 с.
6. Гудманиян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А. Г. Гудманиян. – К., 2001 – 40 с.
7. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид.-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
8. Казакова Т. А. Художественный перевод / Теория и практика / Т. А. Казакова . – Спб.: Инъязиздат, 2006. – 544 с.
9. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навчальний посібник / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
10. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд ; [пер. с англ.]. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
11. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй., А. М. Науменко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
12. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) текста (на английском материале) / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во МГУ, 1981. – 112 с.
13. Копанев П. И. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / П. И. Копанев – Минск: Высш. школа, 1986 – 269 с.
14. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 337 с.

Інформаційні ресурси

- 1.Електронний словник. Офіційний сайт: www.lingvo.ru
- 2.Електронний словник. Офіційний сайт: www.multitran.ru